

TUGAS AKHIR

ANALISIS PERBANDINGAN PREPOSISI POSISI BAHASA INGGRIS “AT”, “ON”, “IN” DENGAN PREPOSISI POSISI BAHASA MANDARIN “在”

英语处所介词 “AT”, “ON”, “IN”和汉语处所介词 “在”对比分析



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:

Fhany Margaretha

2017151035

Pembimbing:

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL**

2021

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Fhany Margaretha
NIM : 2017151035
ProgramStudi : Pendidikan Bahasa Mandarin
JudulTugasAkhir : Analisis perbandingan Preposisi Posisi Bahasa Inggris
“at”, “on”, “in” Dengan Preposisi Posisi Bahasa Mandarin
“在”

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan,
Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 12 Juli 2021

Pembimbing

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

NIDN.1026058901

Mengetahui:

Koordinator Program Studi

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN.1026017903

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

**ANALISIS PERBANDINGAN PREPOSISI POSISI BAHASA
INGGRIS “AT”, “ON”, “IN” DENGAN PREPOSISI POSISI
BAHASA MANDARIN “在”**

Disusun oleh:

Fhany Margaretha
2017151035

Pembimbing

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

NIDN.1026058901

Tanggal: 12 Juli 2021

Batam, 12 Juli 2021

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan
Budaya Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN.1026017903

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fhany Margaretha

NIM : 2017151035

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul TA : Analisis Perbandingan Preposisi Posisi Bahasa Inggris
“at”, “on”, “in” Dengan Preposisi Posisi Bahasa Mandarin
“在”

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila dikemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 12 Juli 2021

Yang me



Fhany Margaretha

2017151035

ANALISIS PERBANDINGAN PREPOSISI POSISI BAHASA INGGRIS “at”, “on”, “in” DENGAN PREPOSISI POSISI BAHASA MANDARIN “在”

ABSTRAK

Penulis meneliti fungsi dan struktur preposisi posisi bahasa Inggris “at”, “on”, “in” dan preposisi posisi bahasa Mandarin “在”. Dalam penelitian ini penulis menggunakan teori dari Aarts and Aarts (1982) dan Quirk (1985) untuk menganalisis perbandingan preposisi posisi kedua bahasa juga menggunakan referensi dari buku dan jurnal guna mendapatkan fungsi dan struktur dari preposisi posisi kedua bahasa tersebut. Penulis menggunakan sampel kalimat dari corpus bahasa Inggris dan corpus bahasa Mandarin (语料库) untuk analisis kalimat kedua bahasa. Tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mendapatkan persamaan dan perbedaan dari kedua kalimat preposisi posisi. Prosedur analisis melalui pengumpulan data, perbandingan, analisis, dan penyimpulan. Hasil penelitian menunjukkan segi fungsi yaitu sama menyatakan kata depan dan keterangan tempat. Perbedaan bentuk preposisi posisi bahasa Inggris menggunakan huruf abjad dan preposisi posisi dituliskan dalam aksara Mandarin. Perbedaan dari peletakan predikat pada kalimat preposisi bahasa Mandarin “在” dan preposisi posisi bahasa Inggris “at”, “on”, “in”. Dimana predikat bahasa Mandarin bisa diletakkan di akhir kalimat, sedangkan struktur kalimat preposisi bahasa Inggris tidak bisa diletakkan diakhir kalimat. Perbedaan penerjemahan kalimat dari bahasa Inggris ke bahasa Mandarin untuk preposisi posisi “at” dengan melihat objek bahasa Mandarin yang sangat spesifik, sedangkan preposisi posisi “on” dan “in” yaitu objek kalimat seperti preposisi “on” dipadankan dengan “在....上” dalam bahasa Mandarin, sedangkan preposisi posisi “in” dipadankan dengan “在....里” dalam bahasa Mandarin.

Kata kunci : analisis, perbandingan, preposisi tempat, bahasa Mandarin, bahasa Inggris.

COMPARISON ANALYSIS OF ENGLISH POSITION PREPOSITIONS “on”, “at”, “in” WITH MANDARIN POSITION PREPOSITIONS “在”

ABSTRACT

This research is a descriptive comparative research about function and structure of English position preposition “at”, “on”, “in” and Mandarin position preposition “在”. In this research author uses the theory about preposition by Aarts and Aarts (1982) and Quirk (1985). Author also looks for the function and structure of two languages from books, journals and other references. In this research sample sentences from English Corpus and Mandarin Corpus (语料库) are used for sentence analysis. The purpose of this research is to find out the similarities and differences between the two language position preposition sentences. The data analysis procedure is carried out through books and journals collection, comparing analysis, and making conclusions. The results of this research shows that there are similarities about function of preposition position between two languages. The differences lettering of position preposition in English use letters of alphabet and position preposition is Mandarin letters. There are differences in the structure of Mandarin and English preposition position sentence, which are the predicate placement in the sentence. In the Mandarin preposition sentence, the predicate can be placed at the end of the sentence, while the English preposition sentence, predicate can not be placed at the end of the sentence. The difference in translation rule for the English dan Mandarin preposition preposition sentences is on the object status: preposition position “at” is looking at Mandarin object which the very specific object. Preposition position “on” sentence is the counterpart for “在....上” in Mandarin and positional preposition “in” sentence is the counterpart for “在....里” in Mandarin.

Keywords: *analysis, comparison, preposition of place, Chinese Language, English Language.*

英语处所介词“on”，“at”，“in”和汉语处所介词“在”对比分析

摘要

笔者研究英语处所介词“at”，“on”，“in”和汉语处所介词“在”对比分析的含义、语用和结构对比分析。研究本项使用 Aarts and Aarts (1982) 和 Quirk (1985) 的介词对比理论，也使用书籍和期刊的参考资料来对比两种语言处所介词的语用和结构。笔者为研究对比使用了英语语料库和汉语语料库的句子样板。研究目的是为了发现英语处所介词“at”，“on”，“in”和汉语处所介词“在”的异同点。笔者使用的数据收集方法，描述，对比法，得出结论。笔者得出了语用相同的部分。英文处所介词使用字母而汉语处所介词字使用汉字。英语和汉语处所介词的谓语结构有些区别。汉语谓语可以放在句尾，而英语的谓语不能放在句尾。英语介词“at”等汉语具体的宾语，英语处所介词“on”等句子的宾语与“在…上”配对，英语处所介词“in”等句子的宾语与“在…里”配对。

关键词：分析、比较、处所介词、汉语、英语。

KATA PENGANTAR

Segala puji dan rasa syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa. Atas segala nikmat, karunia dan kasih sayang-Nya yang tidak terhingga, karena atas berkat rahmat-Nya penulis diberikan kemudahan dalam menyelesaikan tugas akhir ini.

Adapun penulisan tugas akhir ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan jenjang Sarjana Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal, Batam. Pada kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah memberikan bantuan, dukungan, bimbingan, saran dan dorongan baik secara moril maupun materil dari awal sampai akhir penyusunan tugas akhir ini kepada:

1. Bapak Dr. Kisdarjono selaku Rektor Universitas Universal.
2. Bapak Dr. Herman, MTCSOL selaku Dekan Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal dan selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin.
3. Bapak Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL selaku pembimbing tugas akhir.
4. Ibu/Bapak dosen Pendidikan Bahasa Mandarin yang juga telah membantu dalam proses penyelesaian tugas akhir saya.
5. Orang tua, saudara dan teman-teman saya yang saya cintai dan terus mendukung saya.

Penulis menyadari bahwa tugas akhir ini masih jauh dari kata sempurna, besar harapan penulis semoga tugas akhir ini dapat bermanfaat bagi semua pihak yang membutuhkan.

Batam, 12 Juli 2021



Fhany Margaretha
2017151035

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
ABSTRACT	ii
摘要	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR GAMBAR	vii
DAFTAR TABEL	vii
BAB 1 PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.4 Makna dan Nilai Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.5 Ruang lingkup penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.5.1 Isi Penelitian dan Masalah Utama....	Error! Bookmark not defined.
1.5.2 Fokus Utama Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.5.3 Hasil Yang diharapkan.....	Error! Bookmark not defined.
1.6 Metode penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.7 Penulis Terdahulu.....	Error! Bookmark not defined.
1.8 Inovasi Penelitian	Error! Bookmark not defined.
BAB 2 TEORI DASAR	Error! Bookmark not defined.
2.1 Pengertian Komparatif	Error! Bookmark not defined.
2.2 Pengertian Linguistik	Error! Bookmark not defined.
2.3 Teori Preposisi.....	Error! Bookmark not defined.
BAB 3 PEMBAHASAN PREPOSISI BAHASA INGGRIS “at”, “on”, “in” dan PREPOSISI BAHASA MANDARIN “在”	Error! Bookmark not defined.
3.1 Definisi Preposisi Bahasa Inggris dan Bahasa Mandarin.....	Error! Bookmark not defined.
3.2 Fungsi Preposisi Posisi Bahasa Inggris ...	Error! Bookmark not defined.
3.2.1 Fungsi Preposisi Posisi “at”	Error! Bookmark not defined.
3.2.2 Fungsi Preposisi Posisi “on”	Error! Bookmark not defined.
3.2.3 Fungsi Preposisi Posisi “in”	Error! Bookmark not defined.

- 3.3 Fungsi Preposisi Posisi Bahasa Mandarin **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.3.1 Fungsi Preposisi Posisi Bahasa Mandrin 在 .. **Error! Bookmark not defined.**
- 3.4 Struktur Preposisi Posisi Bahasa Inggris Menyatakan Waktu dan Tempat.....**Error! Bookmark not defined.**
- 3.5 Struktur Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在” .. **Error! Bookmark not defined.**
 - 3.5.1 Penggunaan sturktur untuk kalimat 在 **Error! Bookmark not defined.**

BAB 4 ANALISIS PERBANDINGAN PREPOSISI POSISI “at”, “on”, “in” BAHASA INGGRIS DAN BAHASA MANDARIN POSISI“在”Error! Bookmark not defined.

- 4.1 Perbandingan Fungsi Preposisi Posisi “at”, “on”, “in” Bahasa Inggris Dan Mandarin Posisi“在”**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.1.1 Contoh kalimat dan fungsi at**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.1.2 Contoh kalimat dan fungsi on**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.1.3 Contoh kalimat dan fungsi in**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.1.4 Contoh kalimat dan fungsi 在**Error! Bookmark not defined.**
- 4.2 Perbandingan Struktur Preposisi Posisi “at”, “on”, “in” Bahasa Inggris Dan Mandarin Posisi“在”**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.2.1 Perbandingan Struktur Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在”ke Preposisi Bahasa Inggris “at”**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.2.2 Perbandingan Struktur Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在”ke Preposisi Struktur Preposisi Posisi Bahasa Inggris “on”**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.2.3 Perbandingan Struktur Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在”ke Preposisi Struktur Preposisi Posisi Bahasa Inggris “in”**Error! Bookmark not defined.**
- 4.3 Analisis Aturan Penerjemahan Preposisi Bahasa Inggris “on” “at” “in” dan Bahasa Mandarin “在”**Error! Bookmark not defined.**
 - 4.3.1 Kalimat dengan Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在” Diterjemahkan Menjadi Preposisi Posisi Bahasa Inggris “at” **Error! Bookmark not defined.**

4.3.2 Kalimat dengan Preposisi Bahasa Mandarin “在” Diterjemahkan Menjadi Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “on” **Error! Bookmark not defined.**

4.3.3 Kalimat dengan Preposisi Posisi Bahasa Mandarin “在” Diterjemahkan Menjadi Preposisi Posisis Bahasa Inggris “in” **Error! Bookmark not defined.**

BAB 5 KESIMPULAN**Error! Bookmark not defined.**

5.1 Kesimpulan.....**Error! Bookmark not defined.**

5.2 Saran.....**Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR PUSTAKA**Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR GAMBAR

3.2. Gambar peta tiga dimensi preposisi "at" "on" "in" **Error! Bookmark not defined.**

4.2.1 Gambar fungsi preposisi posisi “at”**Error! Bookmark not defined.**

4.2.2 Gambar fungsi preposisi posisi “on”**Error! Bookmark not defined.**

4.2.3 Gambar fungsi preposisi posisi “in”**Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR TABEL

3.1.1 Tabel sturktur kalimat preposisi bahasa Inggris (Markum,2019) **Error! Bookmark not defined.**

3.1.1 Tabel strutur kalimat bahasa Mandarin (Raharjdjanti, 2019) **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2 Tabel sturktur preposisi bahasa Mandarin (Wong,2012)... **Error! Bookmark not defined.**

4.2.1 Tabel stuktur dan contoh kalimat preposisi posisi bahasa mandarin “在”ke preposisi posisi bahasa Inggris “at”**Error! Bookmark not defined.**

4.2.2 Tabel stuktur dan contoh kalimat preposisi posisi bahasa Mandarin “在” ke preposisi struktur preposisi posisi bahasa Inggris “on” **Error! Bookmark not defined.**

4.2.3 Tabel stuktur dan contoh kalimat preposisi posisi bahasa Inggris “in” dan preposisi posisi bahasa Mandarin “在”**Error! Bookmark not defined.**

4.3.1 Tabel contoh kalimat preposisi posisi bahasa Mandarin “在”ke preposisi bahasa Inggris “at”**Error! Bookmark not defined.**

4.3.2 Tabel contoh kalimat preposisi posisi bahasa Mandarin “在”ke preposisi bahasa Inggris “on”**Error! Bookmark not defined.**

4.3.3 Tabel contoh kalimat preposisi posisi bahasa Mandarin “在”ke preposisi bahasa Inggris “in”**Error! Bookmark not defined.**